

ZAKON
O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O IZMENAMA
SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE
I VLADE RUSKE FEDERACIJE O
MEĐUNARODNOM DRUMSKOM SAOBRAĆAJU,
ZAKLJUČENOG RAZMENOM NOTA

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum o izmenama Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Ruske Federacije o međunarodnom drumskom saobraćaju, zaključen razmenom nota od 30. decembra 2016. i 22. februara 2017. godine, u originalu na ruskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma o izmenama Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Ruske Federacije o međunarodnom drumskom saobraćaju, zaključen razmenom nota, u originalu na ruskom jeziku i prevodu na srpski jezik glasi:

№ 17720-N/4ed

Ministerstvo Inostrannyh Del Rossijskoi Federacii svidetel'stvuet svoje uvaženie Posol'stvu Respubliki Serbii v Rossijskoi Federacii i imeet čest' ot imeni Pravitel'stva Rossijskoi Federacii predložit' zaključit' Soglašenje o vnesenii izmenenii v Soglašenje meždu Pravitel'stvom Rossijskoi Federacii i Pravitel'stvom Respubliki Serbii o meždunarodnom avtomobil'nom soobščanii ot 23 marta 2011 goda (dalee - Soglašenje 2011 goda), izloživ stat'ju 11 v sledujuščej redakcii:

«Stat'ja 11

1. Perevozki gruzov v dvustoronnem soobščanii, za isključeniem perevozok, ukazannyh v stat'je 12 nastojaščego Soglašenija, osušestvlyajutsja na osnovanii razrešenija, vydavaemogo kompetentnymi organami Storon. Každye razrešenie daet pravo na vypolnenie odnogo rejsa tuda i obratno, esli inoe ne predusmotreno v samom razrešenii.

2. Kompetentnye organy Storon ežegodno na bezvozmezdnoj osnove peredaot drug drugu vzaimno soglasovannoe količestvo blankov razrešenii na perevozki

**ПОСОЛЬСТВУ
РЕСПУБЛИКИ СЕРБИИ
г. Москва**

gruzov v dvustoronnem soobщенii. Blanki dolžny imet' podpis otvetstvennogo lica i pečat' kompetentnogo organa, vydavšego razrešenie. Razrešenija, vydannye v tečenie goda, dejstvitel'ny do 31 jnvarja sledujuščego goda vključitel'no.

3. Perevozki gruzov tranzitom po territorijam gosudarstv Storon osuščestvlyajutsja bez razrešenij.».

V slučae soglasija Serbskoj Storony s izložennym Ministerstvo Inostrannyh Del Rossijskoj Federacii ot imeni Pravitel'stva Rossijskoj Federacii imeet čest' predložit' sčitat' nastojaščuju notu i otvetnuju notu Posol'stva Respubliki Serbii v Rossijskoj Federacii Soglašeniem o vnesenii izmenenij v Soglašenje 2011 goda, kotoroe vstupit v silu čerez 30 dnej s daty polučenia otvetnoj noty Serbskoj Storony.

Porydok, predusmotrennyj stat'ej 11 Soglašenija 2011 goda (v novoj redakcii), izložennoj v nastojaščej note, primenjaetsja s 1 jnvarja 2017 goda.

Ministerstvo pol'zuetsja slučaeм, čtoby vozobnovit' Posol'stvu uverenija v svoem vysokom uvaženii.

Moskva, "30" dekabnja 2016 goda

AMBASADA REPUBLIKE SRBIJE
POSOL'STVO RESPUBLIKI SERBII

Br./№ 49-3/2017

Posol'stvo Respubliki Serbii v Rossijskoj Federacii svidetel'stvuet svoje uvaženie Ministerstvu Inostrannyh Del Rossijskoj Federacii i imeet čest' obratit'sja v svyazi s notoj Ministerstva № 17720-N/4ed ot 30 dekabrya 2016 goda, nižesledujuščego soderžanija:

«Ministerstvo Inostrannyh Del Rossijskoj Federacii svidetel'stvuet svoje uvaženie Posol'stvu Respubliki Serbii v Rossijskoj Federacii i imeet čest' ot imeni Pravitel'stva Rossijskoj Federacii predložit' zaključit' Soglašenje o vnesenii izmenenij v Soglašenje meždu Pravitel'stvom Rossijskoj Federacii i Pravitel'stvom Respubliki Serbii o meždunarodnom avtomobil'nom soobščeenii ot 23 marta 2011 goda (dalee - Soglašenje 2011 goda), izloživ stat'ju 11 v sledujuščej redakcii:

Stat'ja 11

1. Perevozki gruzov v dvustoronnem soobščeenii, za isključeniem perevozok, ukazannyh v stat'je 12 nastojaščego Soglašenija, osušestvlyajutsja na osnovanii razrešenija, vydavaemogo kompetentnymi organami Storon. Každye razrešenje daet pravo na vypolnenie odnogo rejisa tuda i obratno, esli inoe ne predusmotreno v samom razrešenii.

2. Kompetentnye organy Storon ežegodno na

**MINISTERSTVO INOSTRANNYH
DEL ROSSIJSKOJ FEDERACII**

Četvertyj Evropejskij departament

g. Moskva

bezvozmezdnой osnove peredaют друг другу взаимно согласованное количество blankov razrešenій na perevozki gruzov v dvustoronnem soobščenii. Blanki dolžny imetъ podpisъ otvetstvennogo lica i pečatъ kompetentnogo organa, vydavšego razrešenie. Razrešenia, vydannye v tečenie goda, deystvitelъny do 31 январа sledующего goda vключительно.

3. Perevozki gruzov tranzitom po territoriam gosudarstv Storon osuščestvляюtsя bez razrešenій.

V slučae soglasia Serbsкой Storony s izložennym Ministerstvo Inostrannyh Del Rossijsкой Federacii ot imeni Pravitelъstva Rossijsкой Federacii imeet čestъ predložitъ sčitatъ nastоящую notu i otvetную notu Posolъstva Respubliki Serbii v Rossijsкой Federacii Soglašeniem o vnesenii izmenenій v Soglašenie 2011 goda, kotoroe vstupit v silu čerez 30 dneй s daty polučenia otvetnoй notы Serbsкой Storony.

Poryadok predusmotrennyй statъей 11 Soglašenія 2011 goda (v novoy redakcii), izložennoy v nastоящей note, primenяetsя s 1 январа 2017 goda.

Ministerstvo polъzuetsя slučаем, čtoby vozobnovitъ Posolъstvu uverenія v svoem vysokom uvaženii.»

Posolъstvo Respubliki Serbii v Rossijsкой Federacii imeet čestъ proinformirovatъ Ministerstvo Inostrannyh Del Rossijsкой Federacii, čto Pravitelъstvo Respubliki Serbii soglasno so soderžaniem notы Ministerstva i, čto nota Ministerstva i nastоящая nota predstavlyajut sobой Soglašenie o vnesenii izmenenій v Soglašenie 2011 goda, kotoroe vstupit v silu čerez 30 dneй s daty polučenia otvetnoй notы Serbsкой Storony.

Posolъstvo Respubliki Serbii v Rossijsкой Federacii polъzuetsя slučаем, čtoby vozobnovitъ Ministerstvu Inostrannyh Del Rossijsкой Federacii uverenія v svoem vesъma vysokom uvaženii.

Moskva, «22» fevralя 2017 goda

Nota broj 17720-N/4ed

Ministarstvo inostranih poslova Ruske Federacije upućuje izraze svog poštovanja Ambasadi Republike Srbije u Ruskoj Federaciji i ima čast da u ime Vlade Ruske Federacije predloži zaključivanje Sporazuma o izmenama Sporazuma između Vlade Ruske Federacije i Vlade Republike Srbije o međunarodnom drumskom saobraćaju od 23. marta 2011. godine (u daljem tekstu: Sporazum iz 2011. godine) kojim se član 11. menja i glasi:

„Član 11.

1. Bilateralni prevoz stvari, osim prevoza iz člana 12. ovog sporazuma, obavlja se na osnovu dozvole koju izdaju nadležni organi strana. Svakom dozvolom omogućava se obavljanje jednog prevoza u odlasku i povratku, ako u samoj dozvoli nije drugačije predviđeno.

2. Nadležni organi strana svake godine bez naknade razmenjuju međusobno usaglašeni broj obrazaca dozvola za

AMBASADA
REPUBLIKE SRBIJE
Moskva

bilateralni prevoz stvari. Na obrascima se moraju nalaziti potpis odgovornog lica i pečat nadležnog organa koji je dozvolu izdao. Dozvole koje su izdate tokom godine važe zaključno do 31. januara naredne godine.

3. Tranzitni prevoz stvari preko teritorija država strana obavlja se bez dozvola.”

Ako se srpska strana slaže s navedenim, Ministarstvo inostranih poslova Ruske Federacije u ime Vlade Ruske Federacije ima čast da predloži da se ova nota i uzvratna nota Ambasade Republike Srbije u Ruskoj Federaciji smatraju Sporazumom o izmenama Sporazuma iz 2011. godine, koji će stupiti na snagu 30 dana od dana prijema uzvratne note srpske strane.

Postupak predviđen u članu 11. Sporazuma od 2011. godine (novi tekst) koji je naveden u ovoj noti primenjuje se od 1. januara 2017. godine.

Ministarstvo koristi priliku da Ambasadi ponovi izraze svog najvišeg uvažavanja.

Moskva, 30. decembra 2016. godine

AMBASADA
REPUBLIKE SRBIJE

Br./No 49-3/2017

Ambasada Republike Srbije u Ruskoj Federaciji izražava svoje poštovanje Ministarstvu inostranih poslova Ruske Federacije i ima čast da se pozove na notu Ministarstva broj 17720-N/4ed od 30. decembra 2016. godine, sledeće sadržine:

„Ministarstvo inostranih poslova Ruske Federacije upućuje izraze svog poštovanja Ambasadi Republike Srbije u Ruskoj Federaciji i ima čast da u ime Vlade Ruske Federacije predloži zaključivanje Sporazuma o izmenama Sporazuma između Vlade Ruske Federacije i Vlade Republike Srbije o međunarodnom drumskom saobraćaju od 23. marta 2011. godine (u daljem tekstu: Sporazum iz 2011. godine) kojim se član 11. menja i glasi:

„Član 11.

1. Bilateralni prevoz stvari, osim prevoza iz člana 12. ovog sporazuma, obavlja se na osnovu dozvole koju izdaju nadležni organi strana. Svakom dozvolom omogućava se obavljanje jednog prevoza u odlasku i povratku, ako u samoj dozvoli nije drugačije predviđeno.

2. Nadležni organi strana svake godine bez naknade

MINISTARSTVO
INOSTRANIH
POSLOVA
RUSKE
FEDERACIJE
Četvrti evropski departman
Moskva

razmenjuju međusobno usaglašeni broj obrazaca dozvola za bilateralni prevoz stvari. Na obrascima se moraju nalaziti potpis odgovornog lica i pečat nadležnog organa koji je dozvolu izdao. Dozvole koje su izdate tokom godine važe zaključno do 31. januara naredne godine.

3. Tranzitni prevoz stvari preko teritorija država strana obavlja se bez dozvola.”

Ako se srpska strana slaže s navedenim, Ministarstvo inostranih poslova Ruske Federacije u ime Vlade Ruske Federacije ima čast da predloži da se ova nota i uzvratna nota Ambasade Republike Srbije u Ruskoj Federaciji smatraju Sporazumom o izmenama Sporazuma iz 2011. godine, koji će stupiti na snagu 30 dana od dana prijema uzvratne note srpske strane.

Postupak predviđen u članu 11. Sporazuma iz 2011. godine (novi tekst) koji je naveden u ovoj noti primenjuje se od 1. januara 2017. godine.

Ministarstvo koristi priliku da Ambasadi ponovi izraze svog najvišeg uvažavanja.”

Ambasada Republike Srbije u Ruskoj Federaciji ima čast da obavesti Ministarstvo inostranih poslova Ruske Federacije da je Vlada Republike Srbije saglasna sa sadržajem note Ministarstva i da nota Ministarstva i ova nota čine Sporazum o izmenama Sporazuma iz 2011. godine, koji će stupiti na snagu 30 dana od dana prijema uzvratne note srpske strane.

Ambasada Republike Srbije u Ruskoj Federaciji koristi i ovu priliku da Ministarstvu inostranih poslova Ruske Federacije ponovi izraze svog najvišeg uvažavanja.

Moskva 22. februara 2017. godine

Član 3.

Nadležni organ za sprovođenje ovog sporazuma je ministarstvo nadležno za poslove saobraćaja.

Član 4.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.